

# 中国术语通讯

2020 年第 1 期

(总第 1 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2020 年 7 月 31 日

---

## 【综合信息】

- 习近平在《求是》杂志发表重要文章《充分认识颁布实施民法典重大意义，依法更好保障人民合法权益》，指出：民法典专业术语很多，要加强解读
- 国家卫生健康委关于新型冠状病毒肺炎暂命名事宜的通知
- 2019 年科技焦点名词联合发布
- 国家新闻出版署刊发《报纸期刊质量管理规定》要求规范使用科技术语
- “法律翻译大讲堂”在线直播法律术语翻译讲座
- 全国科技名词委运营“学习强国·每日科技名词”栏目

## 【会议信息】

- 大数据驱动的语言文化创新研究高端论坛在黑龙江大学举办
- 《法学名词》在京召开审稿会议
- 动物学名词分支学科审定会相继召开
- 大数据战略重点实验室全国科技名词委研究基地第四次理事会在京召开
- 《大数据百科术语辞典》翻译工作交流会在北京召开
- 第八届中国术语学建设暨术语与认知国际学术研讨会延期举办
- 理论翻译学及译学方法论高层论坛线上举行
- 《食学名词》精装版发布会在京举行
- 妇科肿瘤学编审委员会召开工作会议
- 《生物工程名词》召开审定工作讨论会
- 医学伦理学编审委员会召开第一次编审会议
- 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心举行“紫丁香”论坛

- 生殖医学名词审定分委员会召开线上审定工作会议
- 中关村抗菌产业联盟关于《抗菌术语和名词》团体标准的立项公告
- 《啤酒术语和分类》团体标准研讨会在京召开
- 《网络游戏术语》团体标准送审稿评审会在京召开
- 全国科技名词委事务中心与山东建筑大学召开术语合作座谈视频会议
- 生物化学与分子生物学名词审定分委员会召开工作会议
- 深圳市装饰行业协会关于《建筑装饰装修术语标准》等五项团体标准立项的通知
- 全国科技名词委召开公共卫生与预防医学名词审定工作研讨会议
- 营养品质术语规范研讨会议召开
- “中华思想文化术语传播工程”组长扩大会议举行

#### 【项目与研究】

- 2020 年度教育部人文社会科学研究术语相关立项情况
- 关于征集《贸易服务分类与术语》团体标准起草单位和起草人的通知
- 《增材制造标准术语 坐标系和测试方法》等三项团体标准立项通知
- 全国科技名词委启动 2020 年度科研项目申报工作
- 全国哲学社会科学办公室语言学学科评审组组织开展关于术语学研究的调研工作
- 国家语委重大项目“面向海上丝绸之路的多语言资源库及共享平台建设”开题
- “无接触配送”（包含术语定义）获 ISO 国际标准立项
- 中国机械工业企业管理协会关于《制造型企业班组长职业标准》、《技术状态管理 术语》、《技术状态管理 通则》三项团体标准立项及征集参编单位的通知
- 我国拟修订废矿物油回收和再生利用行业国家标准
- 《水陆两栖飞机术语》国家标准获批

#### 【成果与奖项】

- 全国科技名词委审定公布概览
- 国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准概览
- 行业标准信息服务平台的行业标准发布概览
- 期刊论文概览
- 硕博论文概览
- 著作概览
- 科研获奖概览
- 《中国科技术语》期刊概览
- 国家卫生健康委发布《常用临床医学名词（2019 年版）》
- 收录《疫情词表》和《专有名词表》的《疫情防控“简明汉语”》正式上线发布

- 外语中文译写规范部际联席会议专家委员会发布第九批推荐译名
- 黑龙江大学教师在《光明日报》理论版发表术语类重要文章
- 全球首部多语种大数据标准术语工具书出版
- 天津外国语大学教师在《中国日报》说天下专栏发表探讨应急语言服务和创建术语库的文章
- 《中国关键词：抗击新冠肺炎疫情篇》多语种电子图书发布
- “中华源·河南故事”中外文系列丛书新闻发布会在郑州召开
- 《军事术语规范化研究》出版
- 《汉英、英汉海事功能词汇手册》出版

#### 【术语库进展】

- 术语在线
- 中国关键词
- 中国思想文化术语库
- 明代职官中英辞典
- 知网词典

#### 【微信公众号】

- 术语中国
- 中国思想文化术语
- 术语通
- 术语翻译空间

#### 【民族语术语】

- 《蒙古语术语规范和辅助翻译关键技术研究及服务体系建设》等蒙古语言文字信息化专项扶持项目通过专家验收
- 《藏语术语公报》发布 2020 年第 1-2 期，总 59-60 期
- 青海藏语委最新审定百余条新冠肺炎疫情标准化藏语术语
- 东北三省朝鲜语文协作领导小组办公室规范朝鲜语新冠肺炎疫情用语
- 内蒙古自治区民委及时规范疫情防控相关蒙古语名词术语和宣传标语
- 内蒙古自治区民委审定近百条蒙古语新名词术语
- 拉萨市编译局制作的“新词术语汉藏词典 APP”试运行

#### 【港澳台术语】

- 台湾教育研究院发布电机、电子及资讯工程名词等新增名词
- 香港将中医词汇术语标准化作为中医融入香港医疗制度的首要工作



## 【综合信息】

★ 习近平在《求是》杂志发表重要文章《充分认识颁布实施民法典重大意义，依法更好保障人民合法权益》，指出：民法典专业术语很多，要加强解读

文章指出：民法典专业术语很多，要加强解读。要聚焦民法典总则编和各分编需要把握好的核心要义和重点问题，阐释好民法典关于民事活动平等、自愿、公平、诚信等基本原则，阐释好民法典关于坚持主体平等、保护财产权利、便利交易流转、维护人格尊严、促进家庭和谐、追究侵权责任等基本要求，阐释好民法典一系列新规定新概念新精神。

（信息来源：《求是》杂志第12期，6月16日出版）

★ 国家卫生健康委关于新型冠状病毒肺炎暂命名事宜的通知

2月7日，国家卫生健康委发布关于新型冠状病毒肺炎暂命名事宜的通知（国卫医函〔2020〕42号），决定将“新型冠状病毒感染的肺炎”暂命名为“新型冠状病毒肺炎”，简称“新冠肺炎”；英文名称为“Novel Coronavirus Pneumonia”，简称“NCP”。

（信息来源：国家卫生健康委，2020.02.07）

★ 2019年科技焦点名词联合发布

2020年2月，国家语言资源监测与研究平面媒体中心、北京语言大学、中国传媒大学、华中师范大学、中国新闻技术工作者联合会、中国中文信息学会、商务印书馆及《中国科技术语》杂志社联合发布海上发射、月背软着陆、高分七号卫星、黑洞照片、双龙探极、京张高铁、鸿蒙、量子霸权、抗癌新药、第三代杂交水稻、山东舰、胖五等2019年科技焦点名词。

（信息来源：《中国科技术语》，2020年1期）

★ 国家新闻出版署刊发《报纸期刊质量管理规定》要求规范使用科技术语

5月28日，国家新闻出版署发布关于印发《报纸期刊质量管理规定》的通知（国新出发〔2020〕10号）。其中明确规定：使用科技术语不符合全国科学技术名词审定委员会公布的规范词，每处计0.5个差错。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.06.19）

★ “法律翻译大讲堂”在线直播法律术语翻译讲座

“法律翻译大讲堂”共十讲，于2020年5月2日-5月31日在“译直播”平台向全社会免费直播。北京外国语大学李长栓教授主讲第四讲“法律术语翻译中的调查研究”，时间为5月10日19:00-20:00。

（信息来源：中国翻译协会网站，2020.05.08）

★ 全国科技名词委运营“学习强国·每日科技名词”栏目

“学习强国”学习平台是由中共中央宣传部主管，以习近平新时代中国特色社会主义思想 and 党的十九大精神为主要内容，立足全体党员、面向全社会的优质平台。

上半年以来，全国科学技术名词审定委员会共组织策划了疫情热词、二十四节气、垃圾分类等热门专题稿件。截至7月1日，2020年已编发稿件83篇（其中院士投稿1篇），阅读量超过998万，点赞量超过35万。栏目总阅读量已突破一亿人次，有效的拓展了规范名词的科学传播渠道，面向全党全社会普及了科学文化知识。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2020）

## 【会议信息】

### ★ 大数据驱动的语言文化创新研究高端论坛在黑龙江大学举办

2020年1月4日，大数据驱动的语言文化创新研究高端论坛在黑龙江大学举办，本次论坛由教育部人文社会科学重点研究基地——俄罗斯语言文学与文化研究中心、黑龙江大学俄语学院、黑龙江大学西语学院、黑龙江大学东语学院、黑龙江大学应用外语学院与《外语学刊》编辑部主办，来自教育部语言文字应用研究所、中国社会科学院、全国科学技术名词审定委员会、南京大学、上海外国语大学、复旦大学、华东师范大学、四川大学、广东外语外贸大学、北京航空航天大学等国内高等院校和科研机构的40余位专家学者与会。

开幕式上，教育部语言文字应用研究所研究院、著名计算语言学家冯志伟教授发言，他简要回顾大数据的发展历史，阐述大数据对于语言、文化研究方法论的重大改变。“大数据驱动的俄语语言文化创新研究团队”首席专家易绵竹研究员汇报该团队建设的目标、总体思路、重点任务和重要措施。副校长严明教授介绍我校的办学历史、学科特色，充分肯定此次论坛对于外语学科、俄语“头雁”团队建设的重要意义。

在随后的三场主旨演讲中，13位专家先后发言。他们就大数据与机器翻译、术语跨域使用历时研究、语言文化资源建设、语料库建设、文学与文论研究、国别与区域研究等重要议题作了发言。

本次论坛是“大数据驱动的俄语语言文化创新研究团队”获批后召开的首个学术研讨，并将为推动团队乃至整个外语学科的建设发挥积极作用。

（信息来源：黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心网站，2020.05.05）

### ★ 《法学名词》在京召开审稿会议

2020年1月6日—1月9日，《法学名词》审稿会议在北京召开。中国社会科学院法学研究所所长莫纪宏，法学研究所研究员刘小妹、翟国强、管育鹰、刘仁文、谢鸿飞、熊秋红、谢增毅、张生、席月民、刘洪岩、廖凡，法学研究所副研究员夏小雄，中国人民大学研究员张翔，中国人民大学教授莫于川、周珂，国家行政学院教授封丽霞，军事科学院副研究员洛岩，法律出版社辞书部主任朱峰，中国政法大学研究员丛文胜、讲师赵心，全国科技名词委事务中心审定三室主任温昌斌等专家参加了会议。

法学名词初稿已经完成，包括中文名称、英文名称和定义，此次会议，分组审议了法学名词初稿，包括宪法、行政法、军事法、法理学、民商法、知识产权、刑法、刑事诉讼法、社会法、法制史、经济法、环境法、国际法等各分支名词。

会议还确定了进一步完善法学名词的方案。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.01.16）

### ★ 动物学名词分支学科审定会相继召开

2020年1月8日和21日在中科院动物研究所组织召开了两次动物胚胎学分支学科名词审定会。出席审定讨论会的专家有中科院动物所孙青原研究员、彭景梗研究员，全国科技名词委学科负责人高素婷。会议对动物胚胎学分支学科选收的654条名词及释义中存在的疑问，进行了逐条审定修改和完善。经过两次讨论，专家们明确了选词、释义的撰写要求及注意事项。经会后进一步完善，2月底即可完成定稿。

1月16日在中科院动物研究所组织召开了动物分类学分支学科名词审定会。出席审定会的专家有中科院动物所武春生研究员、北京农业大学徐志强教授、中国动物学会张永文副秘书长、全国科技名词委学科负责人高素婷。会议首先对动物分类学分支学科选收的532条名词进行了讨论、取舍，随后对释义进行了逐条讨论（约200条）。会议决定2月中旬再讨论剩余的部分。会议中，专家们明确了选词、释义撰写的要求及注意事项，2月底即可完成定稿。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.04.03）

### ★ 大数据战略重点实验室全国科技名词委研究基地第四次理事会在京召开

2020年1月11日上午，大数据战略重点实验室全国科学技术名词审定委员会研究基地（以下简称“研究基地”）第四次理事会在北京召开。全国科学技术名词审定委员会专职副主任、研究基地理事长裴亚军，全国政协委员、北京国际城市发展研究院院长、大数据战略重点实验室主任、研究基地理事连玉明，北京国际城市发展研究院朱颖慧书记、张涛副院长，贵阳创新驱动发展战略研究院宋青书记、龙婉玲主任，《中国科技术语》副主编、研究基地理事刘青，事务中心副主任、研究基地理事代晓明，审定一室主任、研究基地理事高素婷，研究基地监事、副编审霍春雁，研究基地秘书长刘金婷、陈盈瑾，科研办主任王琪，科信部副主任杜振雷，项目主管王海、陈秀芬等17人参会。会议由代晓明主持。

会上，理事会监事会成员听取并审议了《大数据战略重点实验室全国科学技术名词审定委员会研究基地2019年工作报告及经费使用情况》、《大数据战略重点实验室全国科学技术名词审定委员会研究基地建设成果体系及



2020年工作计划》。各位理事、监事就会议内容提出相关建议，其他与会人员对研究基地的相关工作也提出了建设性意见。

连玉明对2019年研究基地的工作成效表示充分肯定，并提出2020年研究基地的工作要求：一是做好大数据项目相关的翻译工作，重视质量；二是积极筹备和组织2020年数博会分会论坛；三是开展大数据名词审定工作，组建高水平的专家团队；四是加强成果传播机制的建设，通过双方的媒体平台形成立体式宣传。

最后，裴亚军对2020年研究基地的发展提出几点要求：一是具体落实研究基地的工作计划，保证在有限的时间内保质保量地完成大数据相关图书的出版；二是全面配合贵阳市政府的工作，使研究基地为大数据研究工作提供专业指导；三是充分发挥全国科技名词委的优

势，加强专家队伍建设，提高专家对研究基地工作的认可度；四是加强宣传推广工作，重视成果转化。

会议对前一阶段的工作进行了总结，并明确了工作方向。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.01.15）

### ★ 《大数据百科术语辞典》翻译工作交流会在北京召开



2020年1月11日下午，大数据战略重点实验室全国科学技术名词审定委员会研究基地（以下简称“研究基地”）组织召开了《大数据百科术语辞典》翻译工作交流会。广东外语外贸大学杜家利教授，北京国际城市发展研究院连玉明院长、朱颖慧书记、张涛副院长、

陈盈瑾研究员，贵阳创新驱动发展战略研究院宋青书记、龙婉玲主任，全国科学技术名词审定委员会专职副主任裴亚军、事务中心副主任代晓明、科研办主任王琪、科信部副主任杜振雷，项目主管刘金婷、王海、陈秀芬等14人参会。会议由代晓明主任主持。

会议主要根据研究基地第四次理事会决议，对广东外语外贸大学杜家利教授主持的“十三五”重大项目“《大数据百科全书》术语条目与释义的联合国工作语言翻译研究(ZD2019001)”的第二阶段任务进行调整。会上，杜家利教授首先介绍了项目的前期工作情况及下一步工作计划，经过专题讨论，明确了项目的下一步工作任务及工作计划。

项目组将组织专家对《百科术语辞典》11个语种（汉、英、法、俄、西、阿、德、意、葡、日、韩）的5700余词条进行审阅，并协调聘任11个语种的语言顾问、审定专家。各语种专家在分别审读稿件后，将举行会议集中审定，在充分进行研讨的基础上解决疑难问题。

另外项目组还将统筹完成11个语种5700条大数据词条的平台建设和语音嵌套。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.01.15）

### ★ 第八届中国术语学建设暨术语与认知国际学术研讨会延期举办

为配合新冠肺炎疫情防控工作，保障与会者的身体健康，经全国科技名词委、黑龙江大学及俄罗斯科学院慎重考虑，决定延期举办原定于2020年7月10日至12日在哈尔滨举办的第八届中国术语学建设暨术语与认知国际学术研讨会。

（信息来源：术语中国微信公众号，2020.04.14）

### ★ 理论翻译学及译学方法论高层论坛线上举行

2020年4月25日，由广东外语外贸大学中国译学协同研究中心主办，高级翻译学院翻译理论创新研究中心承办，翻译学研究中心、国家级同声传译实验教学中心和广东省外语研究与语言服务协同创新中心协办的“第四届理论翻译学及译学方法论”高层论坛在腾讯会议室举行，并通过“译直播”和“bilibili”等网络平台面向全国同步分享。论坛围绕“学科

体系化”、“翻译研究学科化”、“学科研究方法论”以及“译学研究批判与反思”等议题进行了探讨，吸引了国内外数千名专家学者和硕博士研究生关注和参与，B站直播人气达到1.1万人，“译直播”总阅读量达4931人。广东外语外贸大学教授黄忠廉就翻译学科双轨创建范式论，涵盖本体类和关系类，从宏观、中观、微观三个层面对本体译学和关系译学的术语特点、创建路径及逻辑方式进行了阐释。

(信息来源：广东外语外贸大学官网，2020.04.30)

## ★ 《食学名词》精装版发布会在京举行



由北京东方美食研究院推出的《食学（第二版）》和《食学名词》精装版即将上市，两本书的新书发布会将于2020年5月10日在北京举行。

“食学”是北京东方美食研究院院长刘广伟创建的一个全新的知识体系，它首次跳出原有学科体系的局限，从食物生产、食物利用、食为秩序三个方面，将人类所有的食事认知归纳为一个整体体系。为了对应汉语的“食学”二字，刘广伟专门创造了一个英语单词“EATOLOGY”，同时还自创了“食事”“食为”“食化”等一系列食学核心词汇。对于“食物”一词，《食学》也扩大了其概念的外延，定义为维持人体生存与健康的入口之物，包括真菌类、植物类、动物类、矿物类及人造物类等所有以维持人体生存与健康为目的食入口中的物质。

(信息来源：中国食品报社融媒体，2020.05.05)

## ★ 妇科肿瘤学编审委员会召开工作会议

5月9日上午，妇科肿瘤学编审委员会召开视频工作会议。妇科肿瘤学编审委员会全体编审人员出席会议，全国科学技术名词审定委员会、医学名词审定委员会秘书长张玉森，全国科学技术名词审定委员会事务中心项目主管商涛参加会议。会议由李明珠主持。

首先，李明珠对到会的编审专家表示感谢，并介绍了妇科肿瘤学名词编写工作的进展情况。张玉森认为妇科肿瘤学名词编写工作进展顺利，但仍有需要提高与调整的地方，提出需再次核对中英文词条是否相对应，英文拼写是否正确，释义是否通顺无乱码。随后，各位专家依据“基础”、“诊断与疾病”与“治疗与其他”的顺序对稿件进行了集体审定与讨论。

通过此次会议的充分讨论，解决了妇科肿瘤学名词编审过程中存在的具体问题，并对有争议的名词达成了一致意见。参会专家对下一阶段工作要点进行了讨论，并确定了工作时间节点。李明珠表示，工作中应当积极进行有效的交流，疫情期间可通过线上实时工作的方式

解决问题；编审工作的骨干力量都是临床一线的专家，时间紧任务重，将积极配合完成各项编审任务。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.06.16）

### ★ 《生物工程名词》召开审定工作讨论会

5月12日上午，中国科学院微生物研究所召开了《生物工程名词》审定工作讨论会，中国生物工程学会副理事长兼秘书长马树恒，常务副秘书长张宏翔，办公室主任蒋玉清，信息工作委员会吴林寰、范国梅，全国科技名词委事务中心主任助理张晖、项目主管王小辉参加会议。

中国生物工程学会在各相关专业委员会的支持下，依据前期审定专家确定的框架，初步形成了总论、生物医药、生物农业、生物化工、海洋生物工程、生物资源、糖生物学与糖工程7个部分的学科体系。目前本书收编7260条名词，并明确了中文名、英文名和参考释义。

会议针对2019年底版稿件出现词条顺序、释义审读等问题展开了讨论，马树恒指出：生物工程学科发展较快，学科交叉多，涵盖的专业领域较广，在审定时首先要确保生物工程学科体系的完整性，在词条组织上无缺漏；其次要厘清学科体系各部分的关系，避免相关领域中相关词条的重复；第三是各部分词条要有基本统一标准。为尽快完成审定项目，建议发挥审定委员会专家们的优势，先集中力量做好词条审定，暂不进行词条释义工作，待条件成熟，再将词条中的基础性、对重要和常用的词进行准确释义。此建议得到了与会领导和专家的肯定。

会议形成了下一步审定工作进度安排，计划于2021年12月前正式公布出版《生物工程名词》。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.05.15）

### ★ 医学伦理学编审委员会召开第一次编审会议

5月17日，医学伦理学编审委员会召开第一次编审视频会议。全国科学技术名词审定委员会、医学名词审定委员会秘书长张玉森，医学伦理学编审委员会主任赵明杰，以及医学伦理学编审委员会全体编审人员，全国科学技术名词审定委员会事务中心项目主管商涛、编辑林佳盈参加会议。会议由医学伦理学编写委员会中文秘书刘涛主持。

会上《医学伦理学名词》执行主编刘俊荣汇报了医学伦理学名词编写工作前期进展、名词框架、收词目录及人员调整情况，强调了《医学伦理学名词》编审工作的重要意义，提出了医学伦理学专家应进一步完善收词工作，并邀请全国科学技术名词委专家进行监督和提供协助。

在会议讨论时，各位专家提出了编写工作中的疑问积极进行协商。主要问题包括：（1）词条数不足；（2）医学伦理学与伦理学词条存在重复；（3）医学伦理学药物与生物医学药物存在交叉；（4）医学伦理组织中生僻词条无相关背景资料，等等。张玉森教授对以上问题进行了详细解答。商涛介绍了科技名词条目书写的各项原则，为专家提供了编写规范。

本次会议基本解决了《医学伦理学名词》编写过程中遇到的具体问题，调整了学科框架和体系，确定了下一步工作计划及时间节点。最后，张玉森对与会专家的辛勤付出表示感谢与肯定，并对医学伦理学编审工作提出了补充意见。刘俊荣表示将坚持质量第一的原则，科学

安排时间进度，与全国科学技术名词审定委员会相关部门保持密切联系，及时发现和修正出现的问题，保质保量地按时完成这项重要任务。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.06.16）

### ★ 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心举行“紫丁香”论坛

2020年5月23日上午，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心成功举行了“云”学术交流会议——“紫丁香”论坛（第一期）：语言·文学·文化·问题。全体科研人员与会，中心7位老师分享了科研成果。

会议发言环节，7位老师就自己最新的科研成果与大家进行充分交流。信娜副研究员借助“概念史”研究范式探讨语言学术语翻译问题，她认为，“概念史”研究路径可从历史衍化和共时比较的双重维度对语言学术语概念的复杂性做更全面的描述，从而促进语言学术语跨语传播与接受研究的深入与拓展；叶其松研究员以术语学理论为出发点，指出术语集和系统术语集是科学语言的两个功能性子系统。作为系统术语集要素的名称需要借助术语或属概念名称进入学科概念系统之中，名称的命名需要找到所指称概念在相应概念系统中的位置，进行跨学科和跨语种的协调，尽量采用中立的语词。随着新名称在科学语言、日常语言的传播，它们都将归为统一，科学命名的最终结果难以改变“新型冠状病毒”被大众接受现状。

此次“云”学术交流会议由中心副主任姜振军研究员主持。在会议总结中，他表示，希望“紫丁香”论坛持续举办下去，与国内外同行进行学术交流与合作，不断提高其知名度，努力打造成具有黑龙江大学俄语特色的学术会议品牌。

（信息来源：黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心网站，2020.07.17）

### ★ 生殖医学名词审定分委员会召开线上审定工作会议

2020年5月31日，医学名词审定委员会生殖医学名词审定分委员会召开线上审定工作会议，中国工程院院士兼北京大学第三医院院长乔杰，中国科学院院士兼山东大学副校长陈子江，北京大学第三医院生殖医学中心李蓉主任，北京大学第三医院洪锴、刘平、马彩虹、王洋、徐雅兰、郑丹妮，北京协和医学院郁琦，北京大学第一医院薛晴，北京妇产医院王树玉、马延敏，中科院动物所王雁玲，山东大学附属生殖医院石玉华，上海第一人民医院李铮，浙江大学附属妇产科医院张丹，中山大学附属第六医院梁晓燕，中山大学孙逸仙纪念医院杨冬梓，空军军医大学唐都医院王晓红，广州医科大学附属第三医院刘见桥，武汉大学人民医院杨菁，武汉同济医院靳镭，华中科技大学同济医学院熊承良，华中科技大学李红钢，哈尔滨医科大学附属第一医院卢美松，河南省人民医院张翠莲，中信湘雅生殖与遗传专科医院林戈，南京医科大第一附属医院刘嘉茵，安徽医科大学曹云霞，海南医学院附属医院黄元华，南通大学孙斐，科学出版社沈红芬，全国科技名词委委员兼医学名词审定委员会张玉森秘书长，全国科技名词委事务中心商涛和林佳盈等30余位专家参加了会议。会议由李蓉主持。

李蓉介绍了生殖医学名词编写工作的进展和出现的问题。乔杰院士对生殖医学名词编写工作的阶段性成果表示肯定，对各位专家在防御疫情的攻坚战中坚持开展生殖医学名词工作表示高度认可，并再次强调了科技名词工作在国家科技工作和医学领域中的应用的重要性。沈红芬介绍和剖析了生殖医学名词稿件的特点，并对释义的撰写给出了建议：优化释义的结构和层次，修改释义的表达方式。随后，与会专家就稿件具体做了深入的交流和讨论。

涉及章节架构和标准，盆腔炎症后遗症、阴唇粘连、多发性流产、反复性流产、不明原因不育、反复种植失败、反复着床失败、精原干细胞、卵原干细胞等名词的讨论。张玉森对稿件质量提出了要求，英文词间应用分号隔开，翻译要准确，缩略语应用全文，外国人名应翻译，释义应当直观描述、揭示本质、准确唯一，首字母大小写应规范，原则上不收录药名，两个字及以上的人名不加氏、单字加氏，等等。

乔杰院士做总结发言，他提到：专家们及时有效的工作保证了生殖医学名词的质量和时效，他代表生殖医学名词审定分委员会表示衷心感谢，在后续的工作中，希望生殖医学分委员会发扬特别能吃苦、特别能战斗的精神，把医疗工作者抗疫保家卫国的工作作风贯彻到生殖医学名词审定中来。大家团结一心，共克时艰，争取早日把生殖医学名词转化为临床教学和科研的利器，为国家的医学事业的基础工作添砖加瓦。

会议还讨论和安排了后续工作流程和时间节点，与会专家一致表示将积极交流和推进工作，及时有效地完成工作任务。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.06.03）

#### ★ 中关村抗菌产业联盟关于《抗菌术语和名词》团体标准的立项公告

6月3日，中关村汇智抗菌新材料产业技术创新联盟发布公告：根据《中关村汇智抗菌新材料产业技术创新联盟团体标准管理办法》规定，经联盟团体标准审查委员会审查，现批准立项制定团体标准《抗菌术语和名词》（计划编号 CIAA-LX-011-2020）。

（信息来源：抗菌产业网，2020.06.03）

#### ★ 《啤酒术语和分类》团体标准研讨会在京召开

2020年6月5日，《啤酒术语和分类》团体标准研讨会在北京召开，该标准是啤酒相关标准体系的“顶层设计”，为将来相关标准的制修订提供依据，标准计划在今年年底发布。

中国酒业协会常务副秘书长兼啤酒分会秘书长何勇表示，近几年啤酒行业在个性化、多样化消费需求的推动下，啤酒品类迅速发展。为更好的满足国内啤酒产品升级创新需求，制定符合我国啤酒行业的分类体系尤为重要。《啤酒术语和分类》虽然是团体标准，但在制定过程中一定要结合目前行业发展趋势，与国际保持接轨。该标准是啤酒相关标准体系的顶层设计，为将来相关标准的制修订提供依据，对未来啤酒行业发展具有重要意义。

《啤酒术语和分类》团体标准自2019年初启动行业调研与数据征集工作，截至目前已完成了2次组内意见征集和会上讨论工作。

（信息来源：新京报，2020.06.06）

#### ★ 《网络游戏术语》团体标准送审稿评审会在京召开

2020年6月5日，中国音像与数字出版协会在京组织召开《网络游戏术语》团体标准送审稿评审会，协会第一副理事长张毅君简要介绍了此项标准的编制过程，提出在推广实施过程中要进一步深化对该标准重要性的认识，积极推进该标准的实际应用，及时跟踪掌握其应用效果。

作为一项重要的基础性标准，《网络游戏术语》在起草过程中进行了广泛调研，收集了大量数据。完美世界、游艺春秋、巨人时代、中手游、上海游族、巴别时代等多家企业积极参与起草工作。标准对游戏的研发、运营、管理等五个领域涉及的概念进行严格定义，旨在避免管理部门、研发单位、运营方、消费者等各方在使用中产生误解和歧义，进一步统一和

规范我国游戏术语，为加强游戏行业监管，提升创新能力，保障健康有序发展奠定了坚实基础，具有指导意义。

专家组通过质询和讨论对送审稿提出具体修改意见，同意标准起草组对标准文本进行完善后即可按程序规定发布。中国音像与数字出版协会常务副理事长兼秘书长敖然在会议总结中指出，《网络游戏术语》作为标准规范体系内最为基础的重要标准之一，其制定和推出有效切入了游戏行业的痛点，既响应了主管部门的管理要求，也反映了行业的普遍需求。他希望通过行业内各相关主体对《网络游戏术语》的广泛应用，切实提升整个游戏行业的管理和服务水平，规范游戏研发、运营、管理和应用中的相关行为，及时解决工作中出现的各类问题。



（信息来源：人民网，2020.06.11）

#### ★ 全国科技名词委事务中心与山东建筑大学召开术语合作座谈视频会议

6月8日下午，全国科技名词委事务中心召开术语合作座谈视频会议。山东建筑大学外国语学院院长高金岭、副院长李桂春、语言服务中心主任、国际建筑术语大数据项目负责人王海峰出席会议，事务中心主任裴亚军、副主任代晓明、审定2室主任才磊、科研办王琪参加会议。

裴亚军主任对出席会议的领导和专家表示欢迎，并简要介绍了全国科技名词委相关工作情况。高金岭院长介绍了山东建筑大学及外国语学院相关情况，表示十分期待与全国科技名词委开展合作交流。项目负责人王海峰详细介绍了多模态可视化国际建筑术语大数据库的构建情况。

随后，与会双方探讨了合作的可能及合作模式，双方均有意向签订合作协议，落实合作交流相关内容。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会事务中心工作信息）

#### ★ 生物化学与分子生物学名词审定分委员会召开工作会议

2020年6月14日，《生物化学与分子生物学名词》（第二版）统稿审定会在北京大学医学部生化楼2楼会议室召开。参加会议的有第二届生物化学与分子生物学名词审定委员会主编兼总论分支学科负责人李刚教授、副主编兼基因表达与调控分支学科负责人周春燕教授，中国生物化学与分子生物学报编辑部主任贾竹青，全国科技名词委学科负责人高素婷。

本次会议对老师们提交的《生物化学与分子生物学名词》二稿中普遍存在的问题及下一步工作安排进行了交流和商讨，并逐条讨论了总论和基因表达与调控两个分支学科在选词、定名及词条释义方面存在问题的词条。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.06.16）

#### ★ 深圳市装饰行业协会关于《建筑装饰装修术语标准》等五项团体标准立项的通知

深圳市装饰行业协会发布通知：根据《深圳市装饰行业协会团体标准管理办法》有关规定，由深圳市元弘建筑装饰创意和产业技术研究院牵头申报的《建筑装饰装修术语》、《中小学建筑装配式装修技术标准》、《医院建筑装配式装修技术标准》、《酒店建筑装配式装修技术标准》、《建筑装饰行业安全管理人员职级评价标准》5项团体标准，经我会组织专家评审，该标准符合立项条件，现批准立项。

（信息来源：深圳市装饰行业协会，2020.06.16）

#### ★ 全国科技名词委召开公共卫生与预防医学名词审定工作研讨会议

为推进我国公共卫生与预防医学领域术语标准化建设，2020年6月16日，全国科学技术名词审定委员会（以下简称全国科技名词委）召开公共卫生与预防医学名词审定工作研讨会议。中国疾病预防控制中心副主任刘剑君，教育处处长罗会明、综合部副主任马静，流行病学办公室主任么鸿雁、副研究员元晓，全国科技名词委专职副主任裴亚军，医学名词审定委员会秘书长张玉森，全国科技名词委事务中心副主任代晓明、主任助理张晖、科研办主任王琪等相关人员参加了会议。

裴亚军副主任向与会者介绍了“十三五”时期全国科技名词委开展的工作情况和取得的工作成果。他说，全国科技名词委现有工作范畴涵盖了基础科学、工程技术、农学、医学、人文社科、军事科学等各个领域，审定工作基础深厚。开展公共卫生与预防医学名词的审定是应对现阶段抗击新冠肺炎疫情工作的需要，是服务大局、服务人民、服务国家战略和国家安全的重大举措，也是全国科技名词委即将列入“十四五”规划的关键项目。

刘剑君副主任介绍了当前抗击新冠肺炎疫情工作的总体情况，这次疫情凸显出健全和完善公共卫生安全防控体系的重要性，公共卫生与预防医学名词规范化是健全公共卫生安全防控体系的重要基础支撑，中国疾控中心将公共卫生与预防医学名词审定作为一项重点工作来开展，按计划完成全国科技名词委委托审定任务。张玉森秘书长提出，公共卫生与预防医学名词审定由中国疾控中心来负责组织能够确保知识体系的完整性和合理性，这是关乎国计民生的大事，我们应当响应国家号召，做出新时代精品。

会议还就公共卫生与预防医学名词审定委员会的组织架构、工作流程和工作计划进行了研究，商讨了秘书处、分委员会和编写委员会的人员遴选的原则方法，讨论了项目结项和成果发布的形式。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，2020.06.19）

#### ★ 营养品质术语规范研讨会议召开

6月23日，由农业农村部食物与营养发展研究所主办的“农产品营养品质评价及分等分级学术研讨会”以视频形式召开。农业农村部农产品质量安全监管司应急与评估处赵华军处长、农业农村部科技教育司产业技术处徐利群处长、农业农村部食物与营养发展研究所领导王加启所长、吴胜军副所长、科技处郭燕枝处长出席会议，会议由食物与营养监测评价

中心负责人王靖研究员主持。会议围绕农产品营养品质评价及分等分级学术术语主题，进行了深入研讨。

赵华军处长指出，农业农村部成立农业农村部农产品营养标准专家委员会，将农产品营养作为农产品质量安全科技优先发展的领域。营养品质术语研究探索是当前开展农产品营养品质评价及分等分级专项工作的关键。王加启所长指出，这次新冠疫情使十四亿中国人越来越认识到营养健康的重要性。去年2月成立了国家营养健康指导委员会，于康震副部长任副主任委员；今年农业农村部监管司设立了农业农村部营养品质评价及分等分级专项，正是顺应了新时期消费者对营养健康需求。当前农产品营养品质研究存在很多问题，需要通过共同研讨营养品质等相关术语加以规范。

会议听取了监测中心梁克红副研究员关于农产品营养品质评价及分等分级术语报告。与会专家从不同角度对营养品质术语及农产品分等分级提出了意见和建议。吴胜军副所长在做会议总结时表示，不规范农产品营养品质术语将无法对农产品营养品质进行科学评价，使实现农产品优质优价、生产营养型优质农产品成为难题，难以有效支撑农业转型升级。通过此次研讨会，营养学、农学、食品安全等多学科专家进行了充分交流。相关研讨有利于对农产品营养品质评价及分等分级相关术语进行规范，为推动营养型农业的健康和持续发展，提升农产品供给质量，满足食物营养的健康消费需求，起到了基础性作用。



（信息来源：农业农村部食物与营养发展研究所，2020.06.24）

### ★ “中华思想文化术语传播工程”组长扩大会议举行

6月23日，由北京外国语大学和外研社承担的国家项目“中华思想文化术语传播工程”在线召开2020年第一次组长扩大会议。本次会议主要内容是回顾“工程”过去五年取得的标志性成果，总结2020年上半年工作，讨论下半年计划、“术语合订本”、术语工程学术研讨会及成果展示会等。会议由原北京外国语大学党委书记、现北京师范大学学术委员会主任、术语工程专家委员会主任韩震教授主持。北京外国语大学党委书记王定华、教育部语言文字信息管理司司长田立新出席会议并发表讲话。

出席会议的术语工程专家团队核心成员有：中国外文局译审、术语工程译审组组长黄友义，中国人民大学国学院教授、术语工程文艺组组长袁济喜，武汉大学中国传统文化研究中心教授、术语工程历史组组长聂长顺，北京大学哲学系副主任、术语工程学术委员会委员孟庆楠，河北大学文学院教授、术语工程学术委员会委员胡海，武汉大学历史系教师、术语工

程学术委员会委员姜海龙等。专家们就术语工程合订本以及成果展示会筹备等事项进行了详细讨论。他们表示,做好中华思想文化术语研发与传播工作,是对中华优秀传统文化的创新性继承和创造性发展,有着重要的时代意义。接下来的五年中充满了机遇,术语专家团队将与秘书处同心协力,在部际联席会议机制和教育部领导、北外领导支持下,继续不忘初心、砥砺前行。(信息来源:“中华思想文化术语传播工程”秘书处,2020.07.01)

### 【项目与研究】

#### ★ 2020 年度教育部人文社会科学研究术语相关立项情况

2020 年 1 月 21 日,教育部社科司公布了 2020 年度教育部人文社会科学研究一般项目的评审结果,术语相关项目如下。

项目名称	项目类型	项目负责人	项目依托单位
面向辞书编纂的简帛医学词语研究及数据库建设	规划基金项目	周祖亮	广西中医药大学
中医药基本名词术语英译与传播研究规划基金项目	规划基金项目	周恩	上海中医药大学
《布莱克法律词典》中文翻译研究	规划基金项目	胡光全	郑州大学
《共产党宣言》在中日两国早期译介过程中马克思主义术语的译出、共享与演变研究	青年基金项目	刘孟洋	大连理工大学
融合知识库与语料库的汉语词义消歧研究	青年基金项目	韦婷婷	华南农业大学
面向中国特色话语构建的译学术语系统研究	青年基金项目	刘润泽	南京大学
严复社科术语翻译的适应选择机制研究	青年基金项目	陶李春	南京邮电大学
基于西方媒体涉华新闻语料库的中国政治话语翻译与传播研究	青年基金项目	余晋	武汉大学

#### ★ 关于征集《贸易服务分类与术语》团体标准起草单位和起草人的通知

2020 年 2 月 24 日,中国贸促会商业行业委员会发布征集《贸易服务分类与术语》团体标准起草单位和起草人的通知,依据《中华人民共和国对外贸易法》和《中华人民共和国标准化法》,立项了《贸易服务分类与术语》(项目计划编号为:CCPIT-CSC-JH2020104)团体标准。标准起草工作由中国贸促会商业行业委员会和中国贸易报社联合牵头组织,拟于 2020 年上半年完成标准起草工作。为了更好地完成标准制定工作,经研究,决定面向全国公开征集《贸易服务分类与术语》团体标准起草单位和起草人。

(信息来源:中国国际贸易促进委员会,2020.02.24)

#### ★ 《增材制造标准术语 坐标系和测试方法》等三项团体标准立项通知

根据《广东省节能减排标准化促进会团体标准管理办法(试行)》(粤节标促(2016)1号)有关规定,广东省标准化研究院申请的《增材制造标准术语 坐标系和测试方法》、《增材制造成型试样数据报告 规程》和《增材制造成型金属材料机械性能评价标准指南》3 项团体标准,经广东省节能减排标准化促进会评审,该标准符合立项条件,批准立项。

(信息来源:广东省节能减排标准化促进会,2020.03.20)

#### ★ 全国科技名词委启动 2020 年度科研项目申报工作

4 月 28 日,全国科技名词委发布 2020 年度项目申报通知和项目指南,面向有关高校和科研机构开展 2020 年度全国科技名词委科研项目申报工作。资助范围包括科技名词规范化

研究、术语实践研究、术语学理论研究、术语与翻译研究、术语工作与信息化技术研究、术语调查与研究、术语推广与术语服务研究等。

(信息来源: 术语中国微信公众号, 2020.04.28)

### ★ 全国哲学社会科学办公室语言学学科评审组织开展关于术语学研究的调研工作

2020年4月, 全国哲学社会科学办公室语言学学科评审组发布《关于组织开展国家哲学社会科学研究“十四五”规划编制语言学学科调研工作安排的通知》。根据工作安排, 调研任务之一是中国语言学学科建设、语言学发展规划问题、现代辞书和术语研究, 由北京语言大学李宇明教授负责。《中国科技术语》副主编刘青起草了其中有关术语学部分——《中国术语学建设的基本状况》。

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会)

### ★ 国家语委重大项目“面向海上丝绸之路的多语言资源库及共享平台建设”开题

5月19日, 国家语委重大科研项目“面向海上丝绸之路的多语言资源库及共享平台建设”开题会以网络视频形式举行。暨南大学华文学院承担该项目。开题评议专家组由华南师范大学王葆华教授、浙江师范大学王辉教授、北京外国语大学文秋芳教授、广州外语外贸大学严修鸿教授、北京语言大学杨尔弘教授、上海市教育科学研究院高等教育研究所张日培副所长、浙江大学庄初升教授组成, 教育部语言文字信息管理司有关负责同志和项目组主要成员参会。

项目负责人邵宜教授介绍了项目研究的背景与意义、内容与思路、研究方法、基础与保障, 内容主要包括通过收集海上丝绸之路相关国家近20种语言标准化数据, 建设多语言资源库; 充分利用信息技术, 研发面向专业研究者和社会大众使用的多语言资源共享平台, 构建海上丝绸之路沿线国家语言研究基础设施平台。

(信息来源: 国家语委科研网, 2020.05.19)

### ★ “无接触配送”(包含术语定义)获ISO国际标准立项

2020年5月21日,《无接触配送服务指南》(Guidelines for contactless delivery)获ISO国际标准立项。据中国国际贸易促进委员会发布消息, 此次立项由国际标准化组织技术管理局(ISO/TMB)主持, 投票耗时4周。投票结果显示有投票权的15个国家中, 12国赞成票, 2国反对票, 1国未投票。按照ISO相关规则, 三分之二以上投票赞成即为通过立项。《无接触配送服务指南》ISO国际标准获批立项, 标志着无接触配送领域将出台全球认可的国际标准。

《无接触配送服务指南》国际标准提案是源自于中国贸促会商业行业委员会2020年2月4日立项, 3月10日发布并实施的T/CCPITCSC 042-2020《无接触配送服务规范》团体标准。该团体标准由中国贸促会商业行业委员会与美团点评集团合作推动, 是总结和提炼新冠肺炎疫情期间美团点评集团率先推出的无接触配送服务的良好实践。团体标准发布后, 湖南、浙江、上海等地出台的地方标准, 以不同的方式采纳和引用了该团体标准, 同时也为《无接触配送服务规范》国家标准立项提供了基础性材料。

标准包含七部分内容, 对无接触服务中的术语定义、服务要求、服务流程、异常情况处置和服务质量控制等方面提出了具体要求, 为电子商务平台、配送和餐饮企业提供了详实可操作的无接触配送服务模式参考。该团体标准的制定于2月4日启动, 经历了启动起草、公

开征集意见、地方标准的转化采纳等阶段，于3月10日正式发布实施，成为首个无接触配送领域的团体标准，填补了国内外空白。

（信息来源：经济日报-中国经济网，2020.05.22）

★ **中国机械工业企业管理协会关于《制造型企业班组长职业标准》、《技术状态管理术语》、《技术状态管理通则》三项团体标准立项及征集参编单位的通知**

中国机械工业企业管理协会发布通知：根据中国机械工业企业管理协会2020年团体标准化工作要求，《制造型企业班组长职业标准》、《技术状态管理术语》、《技术状态管理通则》三项团体标准已正式立项，为保证标准编制的先进性、科学性及其合理性，现广泛征集参编单位。

（信息来源：中国机械工业企业管理协会，2020.05.25）

★ **我国拟修订废矿物油回收和再生利用行业国家标准**

修订后的GB/T 17145拟重新规定可再生利用废矿物油的分类，增加回收和再生利用环节的危险废物管理要求，增加与行业现状发展一致的、符合当前环保要求的再生利用相关技术要求与规定等。与GB/T17145-1997相比，拟修订的标准主要变化如下：

- 将标准对象稍作扩充，以废矿物油为新修订标准的对象；
- 增加“废矿物油”、“再生基础油”及再生利用技术工艺相关术语；
- 修改废矿物油的分类；
- 删除废油分级和废油回收率相关条款；
- 增加回收和再生利用管理要求；
- 修改并增加再生利用相关技术工艺要求，增加利用单位应具备的条件；
- 增加污染控制与排污许可技术要求；
- 增加再生利用产品的技术要求和使用要求。

拟修订的GB/T 17145拟规定废矿物油的定义、分类、回收与管理以及再生与利用的技术要求。修订后的GB/T 17145适用于机械设备、动力装置、电器设备、金属加工业及交通运输工具（汽车、火车、船舶、飞行器）中产生的废燃料油、废机油、废液压油、废变压器油、废防锈油、废溶剂油等废矿物油的回收和再生利用，不适用于石油和天然气开采、精炼过程中产生的含油污泥和残渣。

（信息来源：中国标准化研究院官网，2020.06.01）

★ **《水陆两栖飞机术语》国家标准获批**

2020年上半年，航空工业通飞珠海基地承接的第二项国家标准《水陆两栖飞机术语》由国家标准委正式批准发布，并将于今年10月1日起实施。

《水陆两栖飞机术语》依据国标委发〔2018〕60号《国家标准化管理委员会关于下达2018年第三批国家标准制修订计划的通知》批准立项。由于可获得的水陆两栖飞机相关资料较少，编制组通过各种渠道收集资料，并结合研制需要，通过研究国内外相关资料，统一了水陆两栖飞机分类、构型、水动特性、腐蚀防护、水上飞行、水上机场、任务系统等常用术语。经过初稿编制、征求意见、三轮审查以及多次修改，历时两年，该标准终于通过了全国航空器标准化技术委员会的评审并成功发布。该标准的发布对统一水陆两栖飞机技术语境、助力型号研制具有实际指导意义。近年来，国家、地方和行业内逐步重视对标准的制修

订工作，无论是申报创新企业、高新企业还是获得政府支持，标准编制数量都是加分项。国家、地方及行业等标准的制修订，既有利于总结提炼技术研究成果和经验，也有助于提升企业的核心竞争力和行业影响力。（信息来源：航空工业网站，2020.06.04）

## 【成果与奖项】

### ★ 全国科技名词委审定公布概览

全国科学技术名词审定委员会（原称全国自然科学名词审定委员会）于1985年经国务院批准成立，是经国务院授权，代表国家审定、公布科技名词的权威性机构。国务院于1987年8月12日明确批示，经全国自然科学名词审定委员会审定公布的名词具有权威性和约束力，全国各科研、教学、生产经营以及新闻出版等单位应遵照使用。2020年上半年，全国科技名词委正式公布名词6种，预公布名词6种。统计如下。

题名	出版社	时间	公布类型
电力名词（第三版、定义版）	科学出版社	2020.01	正式公布
感染病学名词（定义版）	科学出版社	2020.01	正式公布
经济学名词（定义版）	科学出版社	2020	正式公布
手外科学名词（定义版）	科学出版社	2020	正式公布
神经病学名词（定义版）	科学出版社	2020	正式公布
医学影像技术学名词（定义版）	科学出版社	2020	正式公布
城乡规划学名词（定义版）		2020.06	预公布
机械工程名词（机械制造工艺与设备）（第二版、定义版）		2020.06	预公布
畜牧学名词（定义版）		2020.05	预公布
器官移植学名词（定义版）		2020.05	预公布
生理学名词（第二版、定义版）		2020.05	预公布
病理学名词（定义版）		2020.04	预公布

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2020）

### ★ 国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准概览

国家市场监督管理总局对外保留国家标准化管理委员会牌子。以国家标准化管理委员会名义，下达国家标准计划，批准发布国家标准，审议并发布标准化政策、管理制度、规划、公告等重要文件；开展强制性国家标准对外通报；协调、指导和监督行业、地方、团体、企业标准工作；代表国家参加国际标准化组织、国际电工委员会和其他国际或区域性标准化组织；承担有关国际合作协议签署工作；承担国务院标准化协调机制日常工作。2020年上半年，国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准28个。具体内容统计如下。

标准名称	标准编号	发布日期	出版社
《轮胎气门嘴术语及其定义》	GB/T 12839-2020	2020.03	中国标准出版社
《内容资源数字化加工 第1部分：术语》	GB/T 38548.1-2020	2020.03	中国标准出版社
《电子商务业务术语》	GB/T 38652-2020	2020.03	中国标准出版社
《带传动 术语 第1部分：基本术语》	GB/T 6931.1-2020	2020.03	中国质检出版社 (速印)

《带传动 术语 第2部分：V带和多楔带传动》	GB/T 6931.2-2020	2020.03	中国质检出版社 (速印)
《带传动 术语 第3部分：同步带传动》	GB/T 6931.3-2020	2020.03	中国质检出版社 (速印)
《水陆两栖飞机术语》	GB/T 38717-2020	2020.03	中国质检出版社 (速印)
《图形符号 术语》	GB/T 15565-2020	2020.03	中国质检出版社 (速印)
《纳米定位与扫描平台术语》	GB/T 38616-2020	2020.04	中国标准出版社
《智能手表的术语、定义和分类》	GB/T 38728-2020	2020.04	中国标准出版社
《智能制造 人机交互系统 语义库技术要求》	GB/Z 38623-2020	2020.04	中国标准出版社
《柔性显示器件 第1-1部分：术语与文字符号》	GB/T 38001.11-2020	2020.04	中国标准出版社
《工业自动化仪表术语 物位仪表术语》	GB/T 38617-2020	2020.04	中国标准出版社
《机床 卡盘 术语》	GB/T 38759-2020	2020.04	中国标准出版社
《滑动轴承 术语、定义、分类和符号 第1部分：结构、轴承材料及其性能》	GB/T 2889.1-2020	2020.04	中国质检出版社 (速印)
《滑动轴承 术语、定义、分类和符号 第2部分：摩擦和磨损》	GB/T 2889.2-2020	2020.04	中国质检出版社 (速印)
《滑动轴承 术语、定义、分类和符号 第3部分：润滑》	GB/T 2889.3-2020	2020.04	中国质检出版社 (速印)
《废旧木材与人造板术语》	GB/T 38743-2020	2020.04	中国标准出版社
《电工术语 积极辅助生活》	GB/T 2900.102-2020	2020.06	中国标准出版社
《电工术语 发电、输电及配电 电力系统可信性及服务质量》	GB/T 2900.103-2020	2020.06	中国标准出版社
《燃料电池 术语》	GB/T 28816-2020	2020.06	中国标准出版社
《耐火材料术语》	GB/T 18930-2020	2020.06	中国标准出版社
《钢筋混凝土用钢术语》	GB/T 38937-2020	2020.06	中国标准出版社
《航空器环境控制系统术语》	GB/T 38932-2020	2020.06	中国标准出版社
《滑动轴承 术语、定义、分类和符号 第6部分：缩略语》	GB/T 2889.6-2020	2020.06	中国质检出版社 (速印)
《包装袋 术语和类型 第3部分：编织袋》	GB/T 17858.3-2020	2020.06	中国标准出版社
《石油天然气工业术语 第6部分：安全环保节能》	GB/T 8423.6-2020	2020.06	中国标准出版社
《土方机械 平地机 术语和商业规格》	GB/T 7920.9-2020	2020.06	中国标准出版社

(信息来源：中国标准在线服务网、工标网)

### ★ 行业标准信息服务平台的行业标准发布概览

据统计，行业标准信息服务平台发布的术语相关行业标准如下。

标准名称	标准编号	发布日期	出版社
空间高能粒子辐射效应术语	QX/T 546—2020	2020.04	中国气象出版社
输血医学术语	WS 203—2020	2020.04	中国标准出版社
志愿服务基本术语	MZ/T 148-2020	2020.03	——
竹质工程材料术语	LY/T 3193-2020	2020.03	中国质检出版社（速印）

（信息来源：行业标准信息服务平台）

此外，《海啸术语》等8项推荐性行业标准已通过全国海洋标准化技术委员会审查，由自然资源部予以批准、发布，自2020年9月1日起实施。编号及名称为：HY/T 0281-2020 海啸术语。

（信息来源：中华人民共和国自然资源部，2020.05.29）

### ★ 期刊论文概览

从2020年上半年中国知网检索题名为“术语”的中文文献数据来看，《中国科技术语》刊载的论文量占绝对优势，其次是《海外英语》《中国科技翻译》《中国中医基础医学杂志》《广西医科大学学报》等。从主题来看，医学名词术语类最多，其次是术语翻译、学术语篇、中医术语、缩略语、术语英译等。从基金项目来看，国家社会科学基金最多，其次是国家自然科学基金、国家重点研发计划、教育部人文社会科学研究项目等。从研究层次来看，社科基础研究最多，其次是自科基础与应用基础研究等。从研究机构来看，黑龙江大学最多，其次是南京大学、南开大学、北京外国语大学等。

从2020年上半年中国知网检索题名为“名词”的中文文献数据来看，《中国科技术语》刊载论文数量较多，其次是《山东医药》等。从主题来看，医学名词术语类最多，其次是名词翻译、科技名词术语类和名词辨析等。从基金项目来看，国家社会科学基金最多，其次是教育部人文社会科学研究项目等。从研究层次来看，自科基础与应用基础研究最多，其次是自科工程技术、社科基础研究等。从研究机构来看，中国农业科学院郑州果树研究所最多，其次是北京外国语大学、河北师范大学、安徽大学等。

知网未收录的刊物也有一些刊载术语类论文，如黑龙江大学《俄罗斯语言文学与文化研究》2020年第2期刊载叶其松、信娜等术语学相关论文4篇，《外语学刊》2020年第1期刊载冯志伟、王秀文等语料库与跨学科研究论文3篇，《外语学刊》2020年第2期刊载术语学术访谈1篇。

### ★ 硕博论文概览

统计2020年上半年中国知网题名为“术语”的术语相关硕博论文如下。

作者	硕士/博士	学校	题名	导师
宋鸿静	硕士	上海外国语大学	政治外宣文本中的中国政治术语翻译策略——以陈云纪念馆解说词汉英翻译项目为例	何雯婷
简似竹	硕士	上海外国语大学	在译前缺乏有关会议材料状况下应对术语策略探讨——以2018年苹果秋季新品发布会英汉同传为例	戴惠萍
孟宾	硕士	外交学院	基于语料库的术语译前准备——北京大兴国际机场技术口译实践报告	徐英

刘晋芳	硕士	天津外国语大学	马里昂·乌尔德坎生态思想核心术语研究	佟立
张冰秋	硕士	大连外国语大学	术语学理论在笔译实践中的应用——《世界综合区域学》翻译实践报告	任雪梅
申茉莉	硕士	中山大学	中医术语翻译的“归化”和“异化”	周慧
韩雪莹	硕士	辽宁师范大学	《中国海洋文化·辽宁卷》(节选)特色词汇英译语义补偿实践报告	刘雅梅
纪旭	硕士	辽宁师范大学	体育学术文本《身体活动与健康研究方法》(节选)汉译词汇语义阐释实践报告	刘雅梅
张冠东	硕士	大连外国语大学	英汉双语术语自动抽取工具效率对比实验报告	邓耀臣
岳娜	硕士	集美大学	概率语言术语集的相关理论及其在多属性决策中的应用	谢加良
姚瑶	硕士	上海外国语大学	中国历史人物传记英译项目中专名处理的难点及对策——以《九世班禅传》英译为例	姚锦清

### ★ 著作概览

据不完全统计,2020年上半年研究性著作出版如下。

题名	作者	出版时间	出版社
《多维人文学术研究丛书——译学术语研究:译学中旅行的概念和术语的形成》	王一多	2020.01	中国书籍出版社
《多维人文学术研究丛书——俄汉-汉俄科技术语词典编撰理论研究》(精装)	张金忠	2020.01	中国书籍出版社
《术语知识话语——跨学科视阈下的术语翻译研究新探索》	魏向清等	2020.01	南京大学出版社
《近代中日词汇交流的轨迹——清末报纸中的日语借词》	朱京伟	2020.01	商务印书馆
《新工科专业人才质量管理体系:基础和术语》	赵文廷等	2020.03	科学出版社
《基于术语关系的贝叶斯网络检索模型扩展》	徐建民	2020.05	科学出版社
《法律术语翻译二十讲》	李长桂	2020.05	商务印书馆
《军事术语规范化研究》	杨鲁	2020.06	科学出版社

据不完全统计,2020年上半年术语书籍出版如下。

题名	作者	出版时间	出版社
《英语教学术语词典》	(新西兰)Scott Thornbury	2020.01	外语教学与研究出版社
《汉英气功学大辞典》	李照国等	2020.01	上海科学技术出版社
《常用临床医学名词(2019年版)》	北京市卫生健康委员会信息中心 中华医学会编	2020.01	人民卫生出版社

《英美法庭口译术语辞典》	张法连等	2020.04	中国人民大学出版社
《中华思想文化术语(8)》 (有精装本)	《中华思想文化术语》编委会	2020.04	外语教学与研究出版社
《简明康复医学词汇速查手册》	许建文等编	2020.04	北京科学技术出版社
《商用飞机研制管理汉英俄术语手册》(第二版)	陈迎春编	2020.04	西南交通大学出版社
《数典:大数据标准术语体系》	连玉明	2020.05	科学出版社
《〈史记〉地名族名词典》	郭声波	2020.05	中华书局
《英汉康复医学术语速查》	郭琪等	2020.05	上海科学技术出版社
《戏曲舞蹈术语词典》	金浩	2020.06	上海音乐出版社
《西村知子的英文图解编织教程+英日汉编织术语》	(日)西村知子	2020.06	河南科学技术出版社
《汉英、英汉海事功能词汇手册》	张晓峰等	2020.06	上海浦江教育出版社
《英汉双解信息作战术语手册》	张珂等	2020.06	国防工业出版社
《中医术语一点通》	牛彦辉等	2020.06	中国中医药出版社

### ★ 科研获奖概览

黑龙江大学俄语学院叶其松教授著作《术语研究关键词》于2020年1月16日公示期结束,获得2019年黑龙江高等学校人文社会科学研究优秀成果奖一等奖。

(信息来源:黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心工作简报  
2020年第1期(总第78期),2020.05.05)

2020年1月19日,教育部社会科学司奖励委员会办公室公布了第八届高等学校科学研究优秀成果奖(人文社会科学)评选结果,其中,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所编写的《新时代俄汉详解大词典》荣获第八届高等学校科学研究优秀成果一等奖。

(信息来源:教育部网站,2020.01.19)

### ★ 《中国科技术语》期刊概览

《中国科技术语》是全国科学技术名词审定委员会主办的双月刊,主编为白春礼院士。原刊名为《科技术语研究》,创刊于1998年。刊物以促进和推动术语学研究及术语应用,发展有中国特色的术语学学科建设,研究科学技术名词审定的原则和方法,交流科技名词审定工作的经验,宣传科技名词规范化工作的成果为宗旨。现主要栏目有:术语学研究、术语与翻译、探讨与争鸣、术语与辞书研究、术语辨析、溯源、访谈、新科技新名词、热点关注、工作论坛、热词摘录等。

2020年上半年,《中国科技术语》响应社会重大需求约稿,刊发多篇疫情相关文章。刊出《新型冠状病毒及其感染的疾病名称》《何为“冠状病毒”》等文,其中《新型冠状病毒

及其感染的疾病名称》一文截至6月底在中国知网已有1058次下载和2次被引；特别策划了“新型冠状病毒与相关疾病命名专栏”，约请姜世勃教授、郭德银教授、张冬梅教授、冯志伟教授及殷健博士撰写专栏文章。同时，期刊编辑部积极组稿，拓展刊物刊载范围，扩大刊物影响力；并积极沟通刊期变更事宜，建设期刊专家库等。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2020）

### ★ 国家卫生健康委发布《常用临床医学名词（2019年版）》

2020年1月9日，国家卫生健康委发布《常用临床医学名词（2019年版）》。新版《常用临床医学名词》收录了目前住院病例覆盖的30个临床专业的4.2万余个常用医学名词，每一名词包括中文正名、英文名、中文又称和曾称。

据了解，为统一我国的临床医学名词，实现医疗服务规范化标准化管理，全面推进病案首页书写规范、疾病分类与代码、手术操作分类与代码、医学名词术语“四统一”工作，国家卫生健康委组织制定了《常用临床医学名词（2019年版）》。新版《常用临床医学名词》按照国家卫生健康委拟定的《医疗机构诊疗科目名录》划分专业，在统一专业下按照疾病诊断、症状体征、手术操作和临床检查归集规范名词。针对不同专业存在交叉词条、称谓不一致的情况，此次按照“副科靠拢主科”的原则确定主科命名为正名，其他科命名为“又称”。

（信息来源：健康报网，2020.01.10）

### ★ 收录《疫情词表》和《专有名词表》的《疫情防控“简明汉语”》正式上线发布

当前，新冠肺炎疫情国内形势日趋好转，国际疫情形势严峻复杂。为了使用简洁明了的汉语更好向在华外籍人士介绍新冠肺炎疫情相关信息，增强疫情防控效果，在教育部、国家语委指导下，北京语言大学语言资源高精尖创新中心和北京大学对外汉语教育学院主持，中国人民大学、北京师范大学、中国传媒大学、首都师范大学、河南新乡医学院等高校参与研制的《疫情防控“简明汉语”》已于近期完成。

《疫情防控“简明汉语”》是“战疫语言服务团”继《抗击疫情湖北方言通》《疫情防控外语通》之后，为抗击新冠肺炎疫情研制的第三种语言应急产品，首次面向国内推出。《疫情防控“简明汉语”》借鉴国际经验，首先确定为在华外籍人士提供的新冠肺炎疫情信息内容，然后根据反复简化试验确定“简明汉语”的研制标准，再对信息文本进行简化。

《疫情防控“简明汉语”》从“简明汉语”“超纲词”“原始文本”三个维度进行对照，具体包括“不同的人减少感染新型冠状病毒风险的办法”“使用口罩的方法”“什么是新冠肺炎”“街道（村镇）、社区防疫宣传”“疫情信息示例”等主要内容。此外，还收录了112个词语的《疫情词表》和54个词语的《专有名词表》。

《疫情防控“简明汉语”》主要面向在华外国人提供应急语言服务、汉语学习和生活服务，同时还可用于在紧急状态下向中国人提供简明公共信息，以及面向机器提供信息转写蓝本等。研发团队将根据实际使用情况不断完善，更好服务疫情防控工作。

（信息来源：教育部语信司，2020.03.12）

### ★ 外语中文译写规范部际联席会议专家委员会发布第九批推荐译名

外语中文译写规范部际联席会议专家委员会审议通过了第九批向社会推荐使用的外语词汇规范中文译名。推荐使用规范译名共17组，主要选取金融财经和信息技术领域中在大众媒体使用频次较高的新词语。如电子支付（EP）、区块链（Blockchain）、物联网（IOT）等。

译名研制过程中，主要参考了近 10 年来主要媒体上使用的外语词缩略词，特别关注了近三年新出现的词条，选择运用多类型语料库查询，统计频次验证等方法，比照了科技名词审定委员会等机构发布的译名信息，并就相关译名征询了财政部、交通部、银保监会、证监会、中国人民银行等主管部门以及专家、从业人员的意见。

外语中文译写规范部际联席会议专家委员会推荐在社会生活各个领域使用外语词规范中文译名。

（信息来源：教育部网站，2020.04.02）

### ★ 黑龙江大学教师在《光明日报》理论版发表术语类重要文章

2020 年 5 月，句云生在《光明日报》理论版发表《构建中国特色哲学社会科学呼唤“术语的革命”》，部分内容如下。

发挥我国哲学社会科学作用，要注意加强话语体系建设。话语体系是思维能力、理论水平、精神风貌的载体，关系到中国特色哲学社会科学的功能执行和国际影响力。习近平总书记在哲学社会科学工作座谈会上指出，要“提出具有主体性、原创性的理论观点”，“打造易于为国际社会所理解和接受的新概念、新范畴、新表述”。话语是文化的载体，术语是话语的精华。恩格斯指出，“一门科学提出的每一种新见解都包含这门科学的术语的革命”。术语是理论的核心组成部分，集认知功能、工具功能、预判功能、标准化功能于一身，反映人类社会的认知形象，形成相应的世界图景，是人们科学认识世界和自身的利器，并决定着—门学科的基本轮廓。构建中国特色哲学社会科学，呼唤一场“术语的革命”。

（信息来源：光明日报，2020.05.15）

### ★ 全球首部多语种大数据标准术语工具书出版

2020 年 5 月 18 日，全球首部多语种《数典》在北京、贵阳网络首发，《数典》是国家大数据（贵州）综合试验区又一重大标志性成果，被誉为全球首部全面系统研究大数据标准术语的多语种专业工具书。“数典”一词是由贵阳市首次提出，定义为大数据标准术语体系。

《数典》由中国大数据发展新型高端智库大数据战略重点实验室研究编纂，全国政协委员、大数据战略重点实验室主任连玉明教授担任总主编，是联合国内外数十家专业机构和数百位专家学者共同努力和集体智慧的结晶，由科学出版社出版。据悉，《数典》以全球语境和未来视角，对大数据知识体系进行了全面梳理，提出了涵盖大数据基础、大数据战略、大数据技术、大数据经济、大数据金融、大数据治理、大数据标准、大数据安全和大数据法律在内的九个方面的术语架构，并聚焦 SCI、SSCI、EI、ISTP 四大权威文献库进行高频词研究，收录 5692 条大数据标准术语，其中，块数据、数权法、主权区块链等具有中国原创特色的新词占十分之一以上，彰显出《数典》研究的前瞻性、科学性和创新性。

此外，《数典》提供了汉语、阿拉伯语、英语、法语、德语、意大利语、日语、韩语、葡萄牙语、俄语和西班牙语多语种的对照，覆盖了全球 4 大语系、11 大语种，语言的使用范围覆盖全球六大洲的 200 余个国家和地区，形成了统一规范、符合国际通用规则的多语种学术话语体系和术语标准体系。

（信息来源：贵阳网，2020.05.18）

★ 天津外国语大学教师在《中国日报》说天下专栏发表探讨应急语言服务和创建术语库的文章

2020年6月，天津外国语大学高级翻译学院院长、中央文献翻译研究基地副主任李晶在《中国日报》说天下专栏发表题为《应急语言服务：我们可以做些什么？》的文章，部分内容如下。“产”即提供应急语言产品和服务，包括以多语种应急翻译的形式对外发布实时疫情通报；交通、检验检疫及入境人员健康提示；防护和隔离等知识明白纸；政府应对疫情的政策措施、联防联控成果、复工复产复营等信息和相关法律法规等，为境内外国人工作生活、为境外投资企业和相关人士提供便利，把中国应急经验和方案分享给世界。在为应急防控提供语言支持的同时，要及时整理相关词汇，创建术语库，制作推出标准化多语种应急防控术语手册；与政府相关部门和业界等通力合作，利用新媒体等现代科技设计、研发、生产包括软件、视频等应急语言技术产品。

（信息来源：中国日报中文网，2020.06.01）

★ 《中国关键词：抗击新冠肺炎疫情篇》多语种电子图书发布



2020年6月9日，在2020中国—东盟媒体智库云论坛上，当代中国与世界研究院院长于运全发布《中国关键词：抗击新冠肺炎疫情篇》多语种电子图书。

《中国关键词：抗击新冠肺炎疫情篇》多语种电子图书由当代中国与世界研究院、中国翻译研究院、中国日报社、中国外文局融媒体中心联合推出，为抗击疫情系列外译传播产品，是“中国关键词多语对外传播平台”的重要成果。该书从中央决策、政策部署、专有词汇、国际援助、具体措施、人物案例、战“疫”微镜头和防控知识等八个方面，选编80条关键词和相关图片进行解读展示，并翻译发布英文、法文、西文、日文、韩文等五个中外对照文版，分享中国防控经验，讲述中国人民同心战疫故事，回应国际社会关切，为各国团结合作共同抗疫提供有益参考。

（信息来源：中国网，2020.06.16）

★ “中华源·河南故事”中外文系列丛书新闻发布会在郑州召开

2020年6月18日，首批“中华源·河南故事”中外文系列丛书新闻发布会在河南省政府新闻发布厅举行。

本套丛书由河南省委外办总策划，中国外文局原副局长、中国译协常务副会长黄友义、中国外文局当代中国与世界研究院副院长杨平、当代中国与世界研究院对外话语创新研究中心主任范大祺等翻译与传播专家担任顾问，汇聚 10 个地市、18 所高校 300 余位中外文专家的团队力量。首批十个分卷《中医》《汉字》《农业》《古都》《少林功夫》《太极拳》等已完成出版，正式对外发布。本套丛书是河南省首部以河南文化元素为主题的中英文双语套书，中国外文局将其列为“中国思想文化术语多语种对外翻译标准化建设”重要项目成果。

（信息来源：河南省人民政府新闻办公室，2020.06.18）

### ★ 《军事术语规范化研究》出版

“十三五”国家重点出版物出版规划项目  
“中国科学技术名词规范化理论建设书系”中的  
《军事术语规范化研究》一书于 2020 年 6 月出版。该书由全国科学技术名词审定委员会策划，由军事科学院军事法制研究院研究员杨鲁撰写。军语作为军人在作战、训练及其他行动和工作中使用的标准用语，是统一军队认知、协调部队行动的基本工具，具有权威性、规范性和强制性。

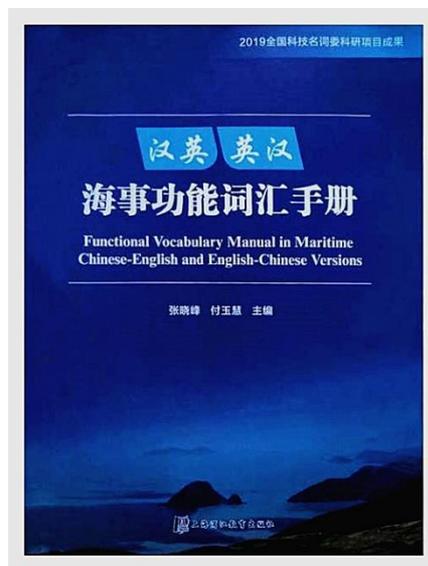
全书分为军语编纂规范化、军语研究规范化、军语管理规范化、军语使用规范化四部分。其中，军语编纂规范化部分，主要围绕综合性《军语》，军种、专业《军语》和军事科学学科名词集的编纂，对军语的定名、框架的编制、图表的编配和编纂的做法经验、特点规律等进行了探究。军语研究规范化部分，对军语的特点、作用、属性，军语研究的原则、要求，军事术语学学科的创建和一系列重要军语的寻根溯源等进行了探究。军语管理规范化部分，对军语工作的体制机制，军语的系列化建设、人才队伍建设、法规制度建设等军语建设问题进行了探究。军语使用规范化部分，对军语规范使用的重要意义、涉及领域、具体方法和打造以军语为基本元素的话语体系、增强军语力量等进行了探究。

《军事术语规范化研究》是第一部研究军语规范化理论与实践的标志性成果。这项成果对于推动军语规范化理论研究，服务军语规范化工作实践，具有重要意义。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，  
2020.07.08）

### ★ 《汉英、英汉海事功能词汇手册》出版

2020 年 6 月，《汉英、英汉海事功能词汇手册》由上海浦江教育出版社出版，该手册致力于航海科技新词规范工作，由大连海事大学张晓峰等主编，是全国科技名词委 2019 年立项的科研项目成果之一。



手册收选航海技术、轮机、海事管理、船舶与船员管理等术语约 1 万条，包括中文名、英文名，并为英文名标注了国际音标。所收录的术语主要来自于国际海事公约、行业流行说法、国外航运网站专业术语及国外“航海、轮机、造修船、海运物流”教科书。同时，也收选了少量“术语在线”涉海领域重要术语，以及少量其他涉海领域辞书中的术语等。

(信息来源：全国科学技术名词审定委员会网站，  
2020.07.24)

## 【术语库进展】

### ★ 术语在线

网址 <http://www.termonline.cn/index.htm>。术语在线平台自创办以来极大的促进了规范名词的推广应用，2020 上半年累计更新入库《神经病学》《感染病学》等 1.9 万条规范名词，安全稳定的提供了 400 多万次词查询服务。此外，“术语在线”二期项目正在建设中。

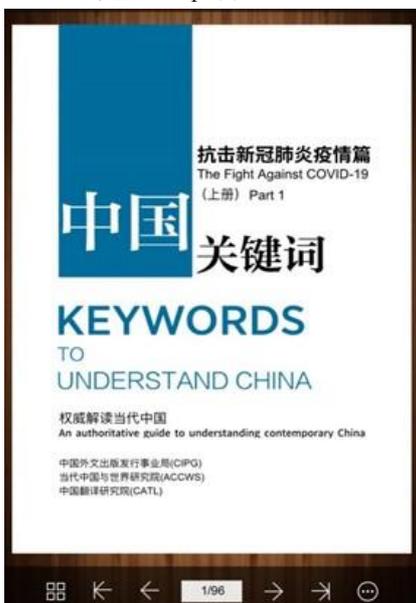
(信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2020)

### ★ 中国关键词

网址：[http://www.china.org.cn/chinese/china\\_key\\_words/](http://www.china.org.cn/chinese/china_key_words/)。收录当代中国发展理念、发展道路、内外政策、思想文化核心话语等类型内容，以专题的方式多语种发布。

当前，国际疫情持续蔓延，不仅中国人民的生命安全和身体健康面临重大威胁，全球公共卫生安全也面临重大挑战。为了帮助国际社会全面、客观、生动地了解中国人民抗疫斗争，为全球公共卫生治理提供参考借鉴，《中国关键词：抗击新冠肺炎疫情篇》多语种电子书日前已陆续上线。该书分为上下两册，译为英、法、西、日、韩文五个语种对外发布。

据悉，新冠肺炎疫情爆发后，当代中国与世界研究院、中国翻译研究院联合中国外文局融媒体中心共同策划编写了《中国关键词：抗击新冠肺炎疫情篇》，作为“中国关键词多语对外传播平台”的重要成果，该书从中央决策、政策部署、专有词汇、国际援助、具体措施、人物案例、战“疫”微镜头和防控知识等八个方面，采用电子图书出版形态和中外对照版式进行阐释和解读，向世界说明中国打赢疫情防控阻击战、携手应对全球挑战的担当与行动。



(信息来源：中国日报社，2020.04.14)

## ★ 中国思想文化术语库

网址：<http://www.chinesethought.cn/TermBase.aspx>。该术语库分为中华思想文化术语库、术语当代应用库、中医文化关键词库和典籍译本库四个部分，前三个术语库内容与术语相关。中华思想文化术语库目前收录词条 700 条，包含中外文释义、中文引例、中文引例释义和英文引例释义。全部词条提供中英两个语言版本，并提供专业录音，更新多语种服务。术语当代应用库目前收录 60 条，收录习近平系列讲话所引用的中华思想文化术语。中医文化关键词库目前收录术语 111 条，收录内容为中医基本术语，包含中英文名、中英文解释、译法、引例等内容。

2020 年 6 月 12 日，中华思想文化术语库新增 7 条词条，分别为判教、佛性、净土、涅槃、菩提、烦恼、不真空。

## ★ 明代职官中英辞典

网址：<https://escholarship.org/uc/item/2bz3v185>。收录词条 3245 条，收录内容为明代职官术语，分为皇族宫廷类、中央中枢官署类、中央辅佐官署类、司法监察机构类、京卫京营与中央军事官署类、南京官署类、牧监舶政类、地方官署类、地方军事与治安机构类、文武散阶勋爵类和附录。辞典于 2020 年 4 月 30 日更新第三版。

## ★ 知网词典

网址：<https://cidian.cnki.net/cidian/>。全库收词 1400 余万条，包含词目和词义检索，根据用途分为七个部分，是基于知网工具书总库精选词典的数据挖掘产品，用学术文献挖掘的前沿新词做了补充。知网词典新收录了新冠病毒肺炎疫情防控相关词汇。

### 【微信公众号】

## ★ 术语中国

“术语中国”微信公众号发布全国科学技术名词审定委员会的最新动态，包括各学科名词审定进展、新词征集发布相关活动、术语学理论研究情况、规范科技名词培训信息、《中国科技术语》刊发情况等。2020 年上半年发表推送 24 次，推送文章 36 篇，其中原创文章 15 篇，聚焦新冠疫情的命名和高频专业词汇，以及科技焦点词。创建了“名家名谈”和“热点名词”两个专辑，发布文章 6 篇。转载科技日报、语标、科学网、翻译技术沙龙等微信公众号科普文章 7 篇，转载光明日报、央广网、人民网、语信司和医政医管局的热点资讯 6 篇。

## ★ 中国思想文化术语

“中国思想文化术语”微信公众号宣传推广中华思想文化术语库，记录传播“中华思想文化术语传播工程”的相关活动。2020 年上半年共推送文章 27 篇，采用音频、视频、漫画、直播等多媒体手段，紧跟热点文化推广中国思想文化术语，创设了“周签”、“月签”等丰富的推广形式。

## ★ 术语通

“术语通”微信公众号推广介绍“术语通”产品，“术语通”是全领域术语自动检索与纠错云平台，为编校工作者服务解决术语误用、乱用等问题。公众号从 2020 年 6 月起，至 6 月末共推送文章 9 篇，站在编校工作者立场，分享术语知识。

## ★ 术语翻译空间

“术语翻译空间”微信公众号推送术语翻译资讯和文章，收集并分享术语翻译资源。2020年上半年共推送文章176篇，涉及术语翻译相关的热点时事新闻、论文，以及国家最新公布的时政术语和要闻的英文译法，转载和普及各领域的术语知识。

## 【民族语术语】

### ★ 《蒙古语术语规范和辅助翻译关键技术研究及服务体系建设》等蒙古语言文字信息化专项扶持项目通过专家验收

《蒙古语术语规范和辅助翻译关键技术研究及服务体系建设》《基于深度学习的蒙汉统计机器翻译的研究与实现》《融合大数据与多语言开放域的蒙汉文知识图谱构建及其应用技术共享服务平台》等蒙古语言文字信息化专项扶持项目近日通过专家验收。项目在技术研发、标准实施、学术研究、人才培养及成果转化方面取得了丰硕成果。

《蒙古语术语规范和辅助翻译关键技术研究及服务体系建设》项目开发建设了基于汉蒙自动翻译系统、汉蒙术语系统、汉蒙词典系统的汉蒙计算机辅助翻译平台和在线术语管理云平台，共享术语22万条以上，并推广到内蒙古自治区生态环境厅等11个团体实际应用，注册用户超过5902人。该项目还集成了内蒙古社会科学院自主研发的蒙古文字体一无衬线报体、内蒙古大学研发的蒙古文校对系统、中国民族语文翻译中心研发的汉蒙机器翻译系统等多项科研成果，发表7篇学术论文，出版2部专著，研制2项国家标准，获得了4项著作权。

《融合大数据与多语言开放域的蒙汉文知识图谱构建及其应用技术共享服务平台》项目完成了融合大数据与多语言开放域的蒙汉文大规模平行文本、知识图谱构建与标注技术、基于大数据的机器翻译智能技术、蒙汉文智能应用共享服务平台的搭建，构建50MB的蒙汉文可比语料库、130万句对的蒙汉文平行语料库、蒙汉文实体关系知识图谱3.5万条。研发团队被评为全国民族院校教学成果评估A等。

（信息来源：蒙古语文信息化管理处，2020.01.15）

### ★ 《藏语术语公报》发布2020年第1-2期，总59-60期

2020年上半年，《藏族术语公报》发布2020年第1-2期，总59-60期。3月5日公布2020年第1期术语143条，收录内容为新冠疫情专业术语。3月10日公布2020年第2期术语共148条，主要涉及新冠疫情、网络媒体、经济术语与时政术语。

（来源：青海省民族宗教事务委员会官网，2020.03.10）

### ★ 青海藏语委最新审定百余条新冠肺炎疫情标准化藏语术语

青海省藏语术语标准化审定委员会组织专家，最新审定约140条标准化藏语术语，全部涉及近期颇受关注的新冠肺炎疫情。“新冠肺炎”“冠状病毒”“隔离病房”“超级传播者”“假阳性”等近期涉及新冠肺炎疫情的术语，被审定标准化藏语术语。

本次审定的藏语术语，系涉及新冠肺炎疫情的专业医学词汇，未来将审定发布一批民众常用的涉及新冠肺炎疫情的标准化藏语术语，如“请战书”“逆行者”“复工复产”等。

近几年，一些热门词汇先后被审定标准化藏语术语，如“虚拟现实”“互联网+”“滴滴快车”“脱贫攻坚”“构建人类命运共同体”等，并以《藏语术语公报》的形式发出，累计发布59期。

（信息来源：中国新闻网，2020.03.06）

### ★ 东北三省朝鲜语文协作领导小组办公室规范朝鲜语新冠肺炎疫情用语

近日，东北三省朝鲜语文协作领导小组办公室印发了《关于朝鲜语新冠肺炎疫情规范用语（试行）通知》，汇总规范各地推荐的 245 条新冠肺炎疫情用语，以汉语和朝鲜语对照形式予以发布，及时提供社会各族群众学习使用。

新冠肺炎疫情规范用语，重点关注了近期党中央、国务院和地方政府时时发布的重要新闻，媒体发布的热点词汇及群众热切关心的话题等。其中，涉及国家防控政策相关的机制方法类词汇 50 条，国家疫情防控相关机构和单位发布的法律类词汇 18 条，疫情相关医学术语、症状类词汇 136 条，疫情防护相关医用设备（用品）和手段类词汇 41 条。

通知指出，要准确把握新冠肺炎疫情防控 and 动态形势阶段性变化，因时因势调整工作着力点和应对举措，及时做好疫情防控语言文字服务，加强双语服务力度，服务于政策的上传下达，服务于群众的生产生活需要。

（信息来源：吉林省民族事务委员会网站，2020.04.13）

### ★ 内蒙古自治区民委及时规范疫情防控相关蒙古语名词术语和宣传标语

疫情期间，内蒙古自治区民委积极联系自治区蒙古语文翻译部门和电视台蒙古语卫视、日报社蒙编部等媒体及时审定统一使用新型冠状病毒肺炎的蒙汉文名词术语，并组织自治区蒙古语名词术语委员会（部分八省区委员）常务委员，通过现代技术渠道讨论通过了“紧紧依靠人民群众坚决打赢疫情防控阻击战”等 20 余条防治疫情工作相关蒙古语新名词术语和宣传标语的审定统一。

（信息来源：蒙古语科研管理处，2020.04.22）

### ★ 内蒙古自治区民委审定近百条蒙古语新名词术语

6 月 5 日，自治区民委组织召开 2020 年第二次蒙古语名词术语审定会议，自治区蒙古语名词术语委员会常务委员、自治区民委相关处室负责人近 20 人参加会议。

会议研究审定了近 100 条新名词术语。新审定的名词术语将以汉蒙对照公报形式，向蒙古语文工作协作省区范围内推广使用。会上，还全面梳理了已发布的《蒙古语名词术语公报》中命名不规范的部分名词术语，为编印公报汇编打下了良好的基础。

（信息来源：内蒙古自治区民族事务委员会网站，2020.06.12）

### ★ 拉萨市编译局制作的“新名词术语汉藏词典 APP”试运行

新名词术语汉藏词典 APP 的推出，旨在加强藏语文工作信息化建设，加大藏文新名词术语推广力度，为汉藏翻译人员提供便捷的掌上服务。该 APP 由拉萨市藏语文工作委员会办公室（拉萨市编译局）主持研发，那若团队提供技术服务。数据库所有词汇均为西藏自治区新名词术语翻译规范委员会审定颁布的规范术语（2006 年总第 001 期至 2020 年总第 106 期）。藏文字体使用了西藏自治区藏语文工作委员会办公室（编译局）研发的吞弥恰俊系列藏文字库建设项目国家级非物质文化遗产名录藏文尼赤体。希望通过使用规范化、标准化的藏文新名词术语，促进汉藏翻译事业，助推经济社会发展。

今日向社会公众先行开通的是安卓试运行版，我们将会尽快研发苹果版，择机一同正式公布。已下载安卓版新名词术语词典的用户，更新版本后，即可正常使用。

（信息来源：拉萨市藏语委办，2020.06.22）

## 【港澳台术语】

### ★ 台湾教育研究院发布电机、电子及资讯工程名词等新增名词

2020年3月4日，台湾教育研究院发布电机、电子及资讯工程名词新增名词109条，包含英文名、缩写和中文名，新增后电机组名词共4476条，电子组共8421条，资讯组共3943条。3月31日，发布设计学名词新增名词，包含英文名和中文名，新增后总计1429条。4月29日，发布音乐名词新增名词210条，为高中以下音乐名词释义，包含多语原文、中译名和释义。5月8日，发布高中以下化学名词释义共934条，包含英文、中译名和释义。6月9日，发布“国防部”新编国军简明美华军语辞典（第七版），对台湾“国防部”旧编国外最新军事术语和统一外文军语译名进行了新增、审查、勘误以及补正。6月17日新增教育学名词—科教名词，新增后总计350条。

（信息来源：台湾教育研究院双语词汇、学术名词及辞书资讯网）

### ★ 香港将中医词汇术语标准化作为中医融入香港医疗制度的首要工作

在香港，中医作为综合治疗日益普及并获大众认同，政府一直从多方面着手推动中医发展，尽力将中医融入本港的医疗制度。为配合以上方针，电子健康纪录互通系统（互通系统）第二阶段发展将扩大可互通范围至中医药资料。为互通中医药资料作好准备，政府开发了名为“中医医疗资讯系统连接部件”（CMIS On-ramp）的一站式临床管理系统，供中医诊所免费使用。

互通中医药资料的首要工作是将词汇术语标准化，这对于中医之间能否有效沟通至关重要。为此成立了专案小组，以厘定词汇标准化原则。除诊断、疗法等之外，也包括中药名称，以使临床中医药资料能互通互用。由于中医历史源远流长，加上明显的地域差异，导致中医临床术语，尤其部分中药的用字不一。例如：“山药”普遍被称为“淮山”或“怀山”，而“三七”则普遍被称为“田七”或“滇七”。经一些专家深入讨论后，订立一套全面的标准词汇术语表，涵盖超过4000个香港中医常用术语，有关术语的检讨和进一步标准化工作将继续进行。此外，为了让医护提供者使用统一的中成药术语进行沟通，也与卫生署携手合作，开发了连接互通系统的传送介面。

（信息来源：香港特别行政区医健通讯第二十期，2020.06.29）

责任部门：全国科技名词委事务中心  
科研与合作处

电话：010-64000336  
邮箱：keyanban@cnctst.cn